

Część LXV

Wydana i rozesłana 1. listopada 1851.

Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

881

cesarstwa austriackiego.

Część LXV.

Wydana i rozesłana: dnia 1. Listopada 1851.

Allgemeines

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

LXV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 1. November 1851.

Część LXV.

Wydana i rozesłana 1. Listopada 1851.

233.

Rozrządzenie ministerstwa finansów z dnia 10. Października 1851,

które obowiązuje we wszystkich krajach koronnych.

moją mocą którego obwieszcza się postanowienia względem puszczenia w obieg nowych not bankowych po 5. złt. r.

Najjaśniejszy Pan, J. Ces. Mość, raczył Najwyższem postanowieniem Swojem z dnia 6. Października t. r. zezwolić na puszczenie w obieg nowych not bankowych na 5 złt. r., za ściąganiem znajdujących się obecnie w obiegu not bankowych tej samej kategorii, pod warunkami, zawartemi w następnem obwieszczeniu banku narodowego, a to z tym dodatkiem, iż ustawy, obowiązujące co do not bankowych w ogólności, odnoszą się także i do niniejszych not bankowych.

Dla kas publicznych służy przyjęta przy ściąganiu not bankowych zasada, iż dawne banknoty, przy odwożeniu pieniędzy i wypłatach kas między sobą, używane być mogą jeszcze przez dalsze trzy miesiące nad termin, do ściągania takowych z prywatnego obrotu przeznaczony, t. j. aż do końca Sierpnia 1852.

F. Krauss m. p.

Załączenie do Nru 233.

O b w i e s z c z e n i e.

Dyrekcya austriackiego banku narodowego postanowiła, ze zezwoleniem wysokiego c. k. ministerstwa finansów, ściągnąć będące obecnie w obiegu noty bankowe na 5 złt. r. formy IV, a natomiast puścić w obieg nowe banknoty tej samej formy tej samej kategorii.

Opisanie tych nowych not bankowych, podaje się w załączeniu do powszechnej wiadomości.

Co do zamiany wspomnianych banknotów IV. formy, obowiązują następujące przepisy:

1. Banknoty IV. formy na pięć złt. r., przyjmowane będą w drodze zamiany, jako i płacy od 1. Grudnia 1851 aż do ostatniego Maja 1852 we wszystkich jeszcze kasach bankowych tak we Wiedniu, jako też w Pradze, w Bernie, we Lwowie, w Peszcie, Koszycach, Temeswarze, Hermansztadzie, Kronszttadzie, Lincu, Insbruku, Gracu, Zagrzebiu i Tryeście.
2. W kasach zamiany not bankowych w Lublanie, Celowcu, w Gorycyi, w Olnogrodzie, w Czerniowcach i w Krakowie, rozpocznie się zamiana

LXV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 1. November 1851.

233.

Erlass des Finanzministeriums vom 10. October 1851.

wirksam für alle Kronländer,

womit die Bestimmungen über die Hinausgabe neuer Banknoten à 5 fl. kundgemacht werden.

Seine Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 6. October d. J. die Hinausgabe neuer Banknoten zu 5 fl., gegen Einziehung der gegenwärtig im Umlaufe befindlichen Banknoten dieser Kategorie unter den in der nachfolgenden Kundmachung der National-Bank enthaltenen Modalitäten mit dem Beisatze zu genehmigen geruht, dass die bezüglich der Banknoten überhaupt bestehenden gesetzlichen Anordnungen auch für die in Rede stehenden Banknoten zu gelten haben.

Für die öffentlichen Cassen gilt der bei der Einziehung von Banknoten übliche Grundsatz, dass die alten Banknoten bei Abfuhr und Zahlungen der Cassen unter sich, noch durch weitere drei Monate über den für den Privatverkehr festgesetzten Einziehungstermin, das ist also bis Ende August 1852, verwendet werden können.

Ph. Krauss m. p.,

Beilage zu Nr. 233.

K u n d m a c h u n g.

Die Direction der österreichischen National-Bank hat mit Zustimmung des hohen k. k. Finanzministeriums beschlossen, die dermal im Umlaufe befindlichen Banknoten zu 5 fl. der **IV.** Form einzuziehen, und dafür neue Banknoten **V.** Form gleicher Kategorie hinauszugeben.

Die Beschreibung dieser neuen Banknoten zu 5 fl. wird mittelst der Beilage allgemein bekannt gemacht.

Für den Umtausch der erwähnten Banknoten-Kategorie **IV.** Form haben folgende Bestimmungen zu gelten:

1. Die Banknoten zu **Fünf** Gulden **IV.** Form werden vom ersten December 1851 bis letzten Mai 1852 noch bei sämtlichen Bank-Cassen, sowohl in Wien, als zu Prag, Brünn, Lemberg, Pesth, Kaschau, Temeswar, Hermannstadt, Kronstadt, Linz, Innsbruck, Gratz, Agram und Triest, im Wege der Verwechslung, wie der Zahlung, angenommen werden.
2. Bei den Banknoten-Verwechslungscassen zu Laibach, K'agenfurt, Görz, Salzburg, Czernowitz und Krakau wird der Umtausch der dermal im Umlaufe befind-

będących obecnie w biegu not bankowych IV^{ej} formy na 5 złt. reń., na nowe banknoty V^{ej} formy takiej samej kategorii, w pierwszej połowie miesiąca Grudnia t. r., i trwać będzie tak jak w kasach bankowych w krajach koronnych aż do ostatniego Maja 1852 r.

3. Od pierwszego Czerwca 1852, aż do ostatniego Sierpnia 1852, przyjmowane będą wspomniane w pierwszym ustępie banknoty tylko jeszcze w kasach bankowych we Wiedniu tak w drodze zamiany jako też płacy.
4. Po upływie tych terminów, należy się o zamianę wyż rzeczonych not bankowych na 5 złt. r. formy IV, zgłaszać wprost do dyrekcji banku.

Wiedeń 12 Października 1851.

Pipitz,
rządca banku.

Sina,
Zastępca rządcy banku
Königswarter,
Dyrektor banku.

Opisanie nowych not bankowych uprzywil. austriac. banku narodowego na „pięć złotych reńskich“.

Papier jest biały, cienki, jednakowoż z szczególnej i bardzo trwałej tekstury, istotnie się różniący od wszystkich innych gatunków papieru.

Na papierze każdej noty bankowej, znajdują się znaki wodne, jasne i ciemne, mianowicie zaś znajduje się:

U góry po lewej rzymska cyfra V, a naprzeciw, po prawej stronie arabska cyfra 5, obie ciemne na tle jasnym.

Nieco niżej między obiema temi liczbami, widać wyraz: „Fünf“ (pięć), także ciemny, na tle jasnym, a zaraz pod tymże wyrazem: „Fünf“ znajduje się arabeska, po obu stronach zwieszona.

Cała nota otoczona jest jasną ramką, w której na każdej z czterech jej stron ukazują się wyrazy: „Fünf Gulden“ (pięć złotych reńskich) ciemnymi literami.

Farba druku czarna.

Najwyższy stępel w środku noty mieści w sobie arabską cyfrę 5, całkiem jasną, z cienioryzutem, na tle giloszowanym (przeplatanem) z ozdobami liściowemi.

Po każdej stronie noty, w równej linii z wyż rzeczonym stępem, znajduje się ował, zawierający częstokrotnie powtórzone wyrazy: „Fünf Gulden“ wzdłuż brzegu także przerywane.

W owalu po lewej widać wyraz: „Serie“ (rząd) i dwie litery; w owalu zaś po prawej wyrażony jest numer noty arabskimi cyframi.

Bezpośrednio pod oboma owalami są zamieszczone popiersia, a to: po lewej popiersie Minerwy, jako symbol mądrości, w związku z popiersiem Herkulesa, jako symbol mocy.

Po prawej stronie znajduje się jako symbol Austrii, biust kobiecy, ozdobiony gałązką wawrzynu, na głowie z koroną murową.

W środku noty znajduje się tekst, a to: zaraz pod najwyższym stępem wyrazy: „Fünf“ pismem wielkiem gotyckim ozdobnym, pod tem słowa: „Gulden“ (złoty

lichen Banknoten zu 5 fl. **IV. Form** gegen neue Banknoten **V. Form** der gleichen Kategorie, in der ersten Hälfte des Monates December l. J. beginnen, und so wie bei den Bank-Cassen in den Kronländern bis letzten Mai 1852 stattfinden.

3. Vom ersten Juni 1852 bis letzten August 1852 wird die Annahme der, im ersten Absatze bezeichneten Banknoten nur noch bei den Bank-Cassen in Wien, sowohl in der Verwechslung, als in Zahlungen Platz greifen.

4. Nach Ablauf dieser Termine ist sich wegen des Umtausches der vorbezeichneten Banknoten zu 5 fl. **IV. Form** unmittelbar an die Bankdirection zu wenden.

Wien, am 12. October 1851.

Pipitz,

Bank-Gouverneur.

Sina,

Bank-Gouverneurs-Stellvertreter.

Königswarter.

Bank-Director.

Beschreibung der neuen Noten der privilegirten österreichischen National-Bank zu „Fünf Gulden.“

Das Papier ist weiss, fein und dennoch von einer eigenthümlichen, sehr dauerhaften Textur, die sich wesentlich von anderen Papiergattungen unterscheidet.

Das Papier jeder Note enthält lichte und dunkle Wasserzeichen, und zwar befindet sich:

Oben, gegen die linke Seite die römische Ziffer **V**, und gegenüber, gegen die rechte Seite, die arabische Ziffer **5**, beide dunkel, in lichtem Grunde.

Etwas tiefer, zwischen diesen beiden Zahlen, ist das Wort: „Fünf“ ebenfalls dunkel, in lichtem Grunde, angebracht, und unmittelbar unter dem Worte: „Fünf“ ist eine lichte, zu beiden Seiten abwärts geneigte Arabeske.

Die ganze Note umgibt ein lichter Rahmen, in welchem auf jeder der vier Seiten desselben, die Worte: „Fünf Gulden“ in dunklen Buchstaben erscheinen.

Die Farbe des Druckes ist schwarz.

Der oberste Stempel in der Mitte der Note enthält die arabische Ziffer **5**, ganz licht, mit Schlagschatten, auf guillocirtem Grunde, der mit Laubwerk verziert ist.

Auf jeder Seite der Note, in gleicher Linie mit dem vorerwähnten Stempel, befindet sich ein Oval, welches die oft wiederholten Worte: „Fünf Gulden“ einschliesst, die längs des Randes auch abgebrochen erscheinen.

In dem Ovale zur linken Seite ist das Wort: „Serie“ und zwei Buchstaben; in dem Ovale zur Rechten aber, ist die Nummer der Note in arabischen Ziffern ausgedrückt.

Unmittelbar unter den beiden Ovalen sind Brustbilder angebracht, und zwar: zur Linken, jenes der *Minerva*, als Sinnbild der Weisheit, in Verbindung mit dem Brustbilde des *Herkules* als Sinnbild der Stärke.

Zur rechten Seite befindet sich, als Sinnbild der *Austria*, ein weibliches, mit Lorbeerzweigen gezieres Brustbild, dessen Haupt eine Mauerkrone trägt.

In Mitte der Note befindet sich der Text, und zwar: unmittelbar unter dem obersten Stempel das Wort: „Fünf“ in grosser, verzierter gothischer Schrift; darunter das

reński) ozdobnem pismem lapidarnem leżącym. Potem następują w linii lekko kabłąkowej słowa: „*die privilegirte österreichische National-Bank bezahlt dem Ueberbringer*“ (uprzywilejowany austriacki bank narodowy wypłaci okazicielowi), a w równoległej linii drugiej słowa: „*gegen diese Anweisung Fünf Gulden Silbermünze nach dem Conventions-Fusse*“ (na tę asygnację pięć złotych reńskich monetą konwencyjną) pismem bardzo małym gotyckim; dalej większemi literami także pismem gotyckim, słowa: „*Für die privilegirte österreichische* (za uprzywilejowany austriacki), nareszcie w linii prostej słowo: „National-Bank“ (bank narodowy), ozdobnem pismem lapidarnem stojącym.

Cokolwiek w lewo, pod słowem: „National-Bank“ stoi data: „*Wien, den 1. Jänner*“ (Wiedeń, 1. Stycznia) małym pismem angielskiem, a pod datą liczba roku „1847“.

Naprzeciwko, po prawej stronie, widać podpis: „*J. E. v. Weittenhiller, Cassen-Director*“ (J. E. de Weittenhiller dyrektor kasy).

W środku spodniej części noty, znajduje się c. k. herb państwa w tarczy, którą dwa gryfy trzymają, nad nią korona cesarska.

Po każdej stronie herbu państwa znajduje się ozdobna obwódka, z których ta po lewej stronie wprawdzie małym, jednakże wyraźnym i regularnym pismem gotyckim zawiera §. 48 statutu bankowego, tak opiewającego: „*Auf die Verfälschung und Nachahmung der Noten der Bank sind dieselben Strafen verhängt, welche auf die Verfälschung und Nachahmung des vom Staate ausgegebenen Papiergeldes gesetzt sind. Die Behörden sind verpflichtet, die diessfälligen Verbrecher aufzusuchen, anzuhalten und zu bestrafen.*“ (Na fałszowanie i podrabianie not bankowych zagrożone są te same kary, jakie wyznaczono na fałszowanie i podrabianie pieniędzy papierowych, przez rząd wydanych. Władze obowiązane są, zbrodniarzy tego rodzaju wysledzać, przytrzymać i karać).

Obwódka po prawej stronie, zawiera wartość nominalną noty: (*Fünf Gulden*) (pięć złotych reńskich) w dziesięciu językach krajów koronnych cesarstwa austriackiego, pismem rozmaitem.

Pod obwódką po lewej stronie znajduje się liczba, pod nią po prawej litera. Odcisk wszędzie wybitny i wyraźny.

234.

Rozporządzenie ministra kultury krajowej i górnictwa z dnia 11. Października 1851,

wydane dla wszystkich krajów koronnych,

mocą którego dozwolonom zostaje indywiduum, znajdującym się w praktycznym użyciu montanistycznym, poddać się egzaminowi prywatnemu na c. k. zakładzie naukowym montanistycznym.

Ponieważ zaazły przypadki, w których indywidua, oddawszy się służbie montanistycznej praktycznej, lubo bez przygotowawczego wykształcenia naukowo-technicznego, na zakładzie naukowym montanistycznym nabyć się mającego, opierając się na wiadomościach, z własnego studyum i z praktyki pozyskanych, życzyli sobie złożyć egzamin z tego lub owego przedmiotu na zakładzie naukowym montanistycznym, widzę się spowodowanym, zgodnie z c. k. ministerstwem wyznań i oświecenia, dozwolić wyjątkowo złożenia egzaminów takowych za taksą 10. złtr. (dziesięć złotych reńskich

Wort: „Gulden“ in verzierter cursiver Lapidar-Schrift. Dann folgen in etwas gebogener Linie die Worte: „die privilegirte österreichische National-Bank bezahlt dem Ueberbringer“ und parallel mit dieser, in zweiter Linie die Worte: „gegen diese Anweisung Fünf Gulden Silbermünze nach dem Conventions-Fusse“ in ganz kleiner gothischer Schrift; ferner mit grösseren Lettern in ebenfalls gothischer Schrift, die Worte: „Für die privilegirte österreichische“, dann folgt in gerader Linie das Wort: „National-Bank“ in verzierter stehender Lapidar-Schrift.

Etwas links, unter dem Worte: „National-Bank“ steht das Datum: „Wien, den 1. Jänner“ in kleiner englischer Schrift, und darunter die Jahreszahl „1847“

Gegenüber, zur rechten Seite, ist die Unterschrift: „J. E. v. Weittenhiller, Cassen-Director“ ersichtlich.

In der Mitte des unteren Theiles der Note befindet sich das k. k. Staatswappen, in einem von zwei Greifen gehaltenen Schilde, auf dem die Kaiserkrone ruht.

An jeder Seite des Staatswappens befindet sich eine ornamentale Einfassung, wovon jene zur linken Seite in kleiner, aber dennoch deutlich und regelmässiger gothischer Schrift den §. 48 der Bank-Statuten enthält, welcher lautet: „Auf die Verfälschung und Nachahmung der Noten der Bank sind dieselben Strafen verhängt, welche auf die Verfälschung und Nachahmung des vom Staate ausgegebenen Papiergeldes gesetzt sind. Die Behörden sind verpflichtet, die diesfälligen Verbrecher aufzusuchen, anzuhalten und zu bestrafen.“

Die Einfassung zur rechten Seite enthält den Nennwerth der Note (Fünf Gulden) in zehn Sprachen von Kronländern des österreichischen Kaiserstaates, in verschiedenen Schriftgattungen.

Unter der erwähnten Einfassung zur Linken befindet sich eine Zahl, unter jener zur Rechten ein Buchstabe.

Die Abdrücke sind durchgehends scharf und deutlich.

234.

Verordnung des Ministers für Landescultur und Bergwesen vom 11. October 1851,

wirksam für alle Kronländer.

womit den, in praktischer Montan-Verwendung befindlichen Individuen gestattet wird, an den k. k. Montan-Lehranstalten sich einer Privatprüfung zu unterziehen.

Aus Anlass wiederholt vorgekommener Fälle, dass Individuen, welche sich dem praktischen Montandienste gewidmet, ohne sich die wissenschaftlich-technische Vorbildung hieszu an einer Montan-Lehranstalt eigen gemacht zu haben, gestützt auf die durch eigenes Studium und durch die Praxis erworbenen Kenntnisse, zur Beglaubigung der Letzteren sich aus einem oder dem anderen Gegenstande einer Prüfung an einer Montan-Lehranstalt zu unterziehen wünschten, finde ich mich, im Einverständnisse mit dem Ministerium des Cultus und Unterrichts bestimmt, die Ablegung solcher Prüfungen gegen den Erlag einer Taxe von

mon. konw.) i to pod tym warunkiem, jeżeli egzaminand wykaże się wiarogodnymi zaświadczeniami tak z nabytych wiadomości przygotowawczych, nieodzownie potrzebnych, jako też z dłuższego oraz praktycznego użycia lub służbowania przy jakiej kopalni albo hucie.

Nieodzownie potrzebne umiejętności przygotowawcze, bez posiadania których, nie da się myśleć gruntowne studyum nauk montanistycznych, są następujące: dla nauki górnictwa, nauki maszyn górniczych, i miernictwa górniczego, matematyka, a to przynajmniej algebrą i geometryą; dla nauki probierczej i hutniczej zaś chemia, a to przynajmniej chemia powszechna.

Proźby o pozwolenie złożenia egzaminów takowych podawane być mają do właściwej dyrekcji zakładu naukowego montanistycznego. Dyrekcje tych zakładów naukowych upoważnione są, takowe podania w myśl niniejszych postanowień załatwiać, i zaświadczenia na odbyty egzamin wystawiać.

Egzamina, tu w mowie będące, winny być przedsiębrane wedle ogólnych przepisów, o egzaminach istniejących wszakże w połączeniu z stosownymi wypracowaniami piśmiennymi.

Thinnfeld m. p.

235.

Rozrządzenie ministerstwa spraw wewnętrznych z d. 26. Paździer. 1851,

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych,

którem obwieszczone zostają postanowienia dodatkowe, umówione między rządami c. k. austriackim i k. neapolitańskim, odnoszące się do traktatu handlu i żeglugi austriacko-neapolitańskiego z roku 1846.

Między rządami ces. austriackim i król. neapolitańskim umówione zostały przez zamienione w Neapolu oświadczenia ministryalne następujące postanowienia dodatkowe do traktatu handlu i żeglugi, zawartego między Austryą i królestwem obojg Sycylii na dniu 5. Października 1846 *) roku, a obowiązujące od 1. Października t. r.

Tekst pierwotny.

I. Sino ad una disposizione contraria denunziata reciprocamente almeno tre mesi innanzi, i bastimenti di commercio austriaci, del pari che quelli del regno delle due Sicilie a destinazione dell' uno o dell' altro dei due paesi, potranno non solamente ai termini del trattato firmato il 5 Ottobre 1846 essere caricati con produzioni del

P r z e k ł a d.

II. Dopóki najmniej trzy miesiące na-przód wzajemnie ogłoszonym nie zostanie przeciwne rozporządzenie, okręty kupieckie tak austriackie, jako też okręty królestwa obojg Sycylii, przeznaczone do jednego lub drugiego z tych krajów, mogą nie tylko na zasadzie traktatu z 5. Października 1846 brać ładunek płodów ziemi i prze-

*) W zbiorze ustaw prowincjonalnych dla Galicji str. 294, dla Czech str. 579, dla Austrii wyżej Ensy str. 394, dla Morawii i Śląska str. 202, dla (byłego) okręgu rządowego Lublańskiego str. 441, dla Tyrolu i Verarlberga str. 383 i dla królestwa Lombardzko-Weneckiego Vol. II. pag. 246.

10 fl. (Zehn Gulden) Conv. Münze und unter der Bedingung *ausnahmsweise* zu gestatten, dass der zu Prüfende sich sowohl über die erlangten unumgänglich nöthigen Vorbereitungswissenschaften, als auch über die längere praktische Verwendung oder Dienstleistung bei einem Berg- oder Hüttenwerke durch glaubwürdige Zeugnisse auszuweisen habe.

Die unumgänglich nöthigen Vorbereitungswissenschaften — ohne deren Kenntniss ein gründliches Studium der Montanwissenschaften nicht denkbar ist — sind: für Bergbaukunde, Bergmaschinenlehre und Markscheidekunst die *Mathematik*, nämlich mindestens die *Algebra* und *Geometrie*; für die *Probier- und Hüttenkunde* aber die *Chemie*, mindestens die *allgemeine Chemie*.

Die Gesuche um Bewilligung zur Ablegung solcher Prüfungen sind bei der betreffenden *Montan-Lehranstalts-Direction* einzubringen. Die *Directionen* dieser Lehranstalten sind ermächtigt, derlei Eingaben im Sinne der vorliegenden Bestimmungen zu erledigen, und Prüfungszeugnisse auszustellen.

Die fraglichen Prüfungen sind nach den bestehenden allgemeinen Prüfungsvorschriften, jedoch in Verbindung mit angemessenen schriftlichen Ausarbeitungen vorzunehmen.

Thinnfeld m. p.

235.

Erlass des Ministeriums des Aeussern vom 26. October 1851,

wirksam für alle Kronländer,

womit die zwischen der *kaiserlich-österreichischen und königlich-neapolitanischen Regierung* verabredeten *Zusatzbestimmungen zu dem österreichisch-neapolitanischen Handels- und Schifffahrts-Vertrage vom Jahre 1846 kundgemacht werden.*

Zwischen der *kaiserlich-österreichischen und der königlich-neapolitanischen Regierung* sind — mittelst zu *Neapel* ausgewechselter *Ministerial-Erklärungen* folgende *Zusatzbestimmungen zu dem zwischen Oesterreich und dem Königreiche beider Sicilien bestehenden Handels- und Schifffahrts-Vertrage vom 5. October 1846 *)* verabredet worden, welche vom 1. October d. J. zu gelten haben.

I. Bis zu einer entgegengesetzten, wenigstens drei Monate früher wechselseitig anzukündigenden Verfügung können sowohl die österreichischen Handelsschiffe, als auch jene des Königreiches beider Sicilien, welche in das eine oder das andere beider Länder abzugehen bestimmt sind, nicht nur in Gemässheit des Vertrages vom 5. October 1846, mit Boden-

*) In den *Provinzial-Gesetzsammlungen*, für *Böhmen* Seite 579, für *Mähren und Schlesien* Seite 262, für *Galizien* Seite 294, für *Oesterreich ob der Enns* Seite 349, für das (ehemalige) *Laibacher Gouvernements-Gebiet* Seite 441, für *Tirol und Vorarlberg* Seite 383, und für das *lombardisch-venetianische Königreich*, Vol. II. pag 246.

loro suolo ed industria, ma ancora essi bastimenti, non trovandosi alla loro spedizione da porti austriaci o da quelli del regno delle due Sicilie per una destinazione tale come quella qui appresso indicata, caricati che in parte di queste medesime produzioni, o avendo sbarcato nel loro viaggio una parte del loro carico primitivo, avranno la facoltà di completare i loro carichi ne' porti stranieri intermedi, continuando sempre a godere senza riserva de' vantaggi tali che trovansi stipulati pel trattato precitato conchiuso tra i gabinetti di Vienna e di Napoli il 5 Ottobre 1846.

II. Ogniqualvolta che le produzioni del suolo o dell'industria dell'Impero d'Austria e del Regno delle due Sicilie saranno importate direttamente dall'uno nell'altro paese co' bastimenti delle due Nazioni, esse goderanno de' vantaggi stipulati nell'anzidetto trattato, senza che abbiano bisogno d'essere munite di certificati d'origine.

F. Schwarzenberg m. p.

mysłu krajów własnych, lecz także okręty takowe prawo mieć będą nawet w tym przypadku, gdyby przy wyjściu z jakiego portu austriackiego, lub z portu królestwa obojej Sycylii, z przeznaczeniem niżej wyrażonem tylko w części były naładowane płodami wyż rzeczonemi, lub gdyby w podróży część pierwotnego ładunku złożyły, uzupełniły ładunek swój w obcych, w pośrodku leżących portach, i doznawać mają mimo tego na przyszłość w zupełności wszelkich korzyści, umówionych w wyż wspomnionym traktacie, zawartym między gabinetami wiedeńskim i neapolitańskim.

II. Ilekroć płody ziemi i przemysłu cesarstwa austriackiego i królestwa obojej Sycylii na okrętach dwóch państw z jednego do drugiego kraju wprost wprowadzone będą, doznawać będą korzyści umówionych w wspomnionym traktacie, nie mając potrzeby wykazywania się certyfikatami pochodzenia.

. Schwarzenberg m. p.

und Industrie-Produkten ihrer Länder beladen werden, sondern diese Schiffe werden auch für den Fall, wenn sie bei ihrer Abfahrt von einem österreichischen oder von einem Hafen des Königreiches beider Sicilien mit der hier unten angegebenen Bestimmung nur zum Theile mit den obengenannten Produkten beladen sind, oder wenn sie während ihrer Reise einen Theil der ursprünglichen Fracht abgeladen hätten, ermächtigt, in den fremden dazwischenliegenden Häfen ihre Ladung zu vervollständigen, und sie sollen sich dennoch fortan aller mit dem vorerwähnten Vertrage zwischen den Cabineten von Wien und Neapel vom 5. October 1846 verabredeten Begünstigungen ungeschmälert zu erfreuen haben.

II. So oft die Boden- und Industrie-Produkte des Kaiserthumes Oesterreich und des Königreiches beider Sicilien mit den Schiffen der zwei Nationen von einem in das andere Land directe eingeführt werden, haben sie sich der mit dem erwähnten Vertrage bedungenen Begünstigungen zu erfreuen, ohne dass sie nöthig haben, sich mit Ursprungs-Certificaten zu versehen.

F. Schwarzenberg. m. p.

The first part of the book is devoted to a general history of the United States from its discovery to the present time. It is written in a clear and concise style, and is well adapted for the use of students in schools and colleges. The author has done his best to give a full and accurate account of the events which have shaped the history of the country, and to show the causes and consequences of each of these events. The book is a valuable work, and one which every student of American history should read.

The second part of the book is devoted to a detailed history of the United States from the year 1776 to the present time. It is written in a clear and concise style, and is well adapted for the use of students in schools and colleges. The author has done his best to give a full and accurate account of the events which have shaped the history of the country, and to show the causes and consequences of each of these events. The book is a valuable work, and one which every student of American history should read.

The third part of the book is devoted to a detailed history of the United States from the year 1776 to the present time. It is written in a clear and concise style, and is well adapted for the use of students in schools and colleges. The author has done his best to give a full and accurate account of the events which have shaped the history of the country, and to show the causes and consequences of each of these events. The book is a valuable work, and one which every student of American history should read.